

Особенность принципа вежливости в Китае

Научный руководитель – Мишкурин Эдуард Николаевич

Ван Дихань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: 287770580@qq.com

Принцип вежливости был впервые предложен британским ученым Дж. Личем в 1983 году, а затем в соответствии с традицией и культурой Китая, В 1992 году китайский ученый Гу Юэйгуо предложил пять составляющих принципа вежливости, примененного в соответствии с традицией и культурой Китая:

1. Восхваление собеседника и «самоунижение»: говорящие должны быть смиренными и скромными в беседе о личных делах, хвалить собеседника и принижать свои заслуги;
2. Соответствие обращения социальному статусу собеседника: обращение к людям должно быть основано на их социальном статусе;
3. Использование манер и культурной речи: при общении люди должны говорить культурно, соблюдая манеры. Посредственная, простая речь исключена;
4. Уважение и стремление к единству): когда мнение говорящего и слушателя расходятся во время общения, они должны уметь уступать друг другу, т.е. стремиться к компромиссу, сохраняя свои взгляды;
5. Скромность и оценка поступков собеседника): Когда разговор касается поступков говорящего, их целью должна являться польза для окружающих. Однако во время общения, говорящий не может восхвалять себя, преувеличивая свои заслуги, стараясь, наоборот, выделить преимущества собеседника, оценивая по достоинству его поступки.

По мнению западного ученого Дж. Лича принцип вежливости состоит из шести принципов: (1) максима такта;(2) максима великодушия;(3) максима одобрения;(4) максима скромности;(5) максима согласия;(6) максима симпатии.

Из вышеприведенных шести принципов мы видим, что говорящий должен стараться вести себя скромно, больше уважать и хвалить других, чтобы обе стороны общения чувствовали уважение друг к другу, чтобы достичь цели общения и способствовать успеху речевого общения. Конечно, люди не должны соблюдать принцип вежливости всегда и везде. В срочных, неожиданных ситуациях, в спорах, в общении с близкими, принцип вежливости часто имеет второстепенное значение.

Анализируя принцип вежливости в зарубежных странах и в Китае, мы можем сделать вывод, что составляющие «максима одобрения» и «максима согласия», предложенный Дж. Личем, имеет сходство с составляющей «уважение и стремление к единству», предложенной китайскими учеными. Основное различие между принципами вежливости Китая и западных стран заключается в восхвалении собеседника и «самоунижения», который отражает характер китайской культуры.

Источники и литература

- 1) Leech, G. Principles of Pragmatics. New York: Logman Inc, 1983.
- 2) Гу Юэйгуо. Вежливость, прагматика и культура. – Шанхай: Преподавания и исследования иностранных языков, 1992, 28(4). С.10-17.

- 3) Хэ Цзыжань. Новая редакция общего введения в прагматическую лингвистику. – Пекин: Пекинский университет, 2010